

SYLABUS**DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2021-2024***(skrajne daty)*

Rok akademicki 2023/2024

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

| | |
|---|--|
| Nazwa przedmiotu | Translatoryka rosyjskich tekstów prawniczych |
| Kod przedmiotu* | |
| Nazwa jednostki prowadzącej kierunek | Katedra Rusycystyki |
| Nazwa jednostki realizującej przedmiot | Katedra Rusycystyki |
| Kierunek studiów | filologia rosyjska |
| Poziom studiów | studia I stopnia |
| Profil | ogólnoakademicki |
| Forma studiów | stacjonarna |
| Rok i semestr/y studiów | III/5,6 |
| Rodzaj przedmiotu | specjalnościowy |
| Język wykładowy | rosyjski i polski |
| Koordynator | dr hab. prof. UR Anna Rudyk |
| Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących | dr Jolanta Kononowicz-Kur, dr hab., prof. UR Dorota Chudyk |

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

| Semestr (nr) | Wykł. | Ćw. | Konw. | Lab. | Sem. | ZP | Prakt. | Inne (jakie?) | Liczba pkt ECTS |
|--------------|-------|-----|-------|------|------|----|--------|---------------|-----------------|
| 5 | | 30 | | | | | | | 2 |
| 6 | | 30 | | | | | | | 2 |

1.2. Sposób realizacji zajęć

- zajęcia w formie tradycyjnej
- zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) - (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)
ZALICZENIE Z OCENĄ PO SEM. 5 I 6, EGZAMIN PISEMNY PO SEM. 6

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Ukończony II rok studiów I stopnia, podstawowa znajomość języka rosyjskiego, znajomość zagadnień z teorii przekładu oraz języków specjalistycznych.

3. CELE, EFEKTY KSZTAŁCENIA, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

| | |
|----|---|
| C1 | zapoznanie studentów z leksyką specjalistyczną z zakresu prawa i jej utrwalenie |
| C2 | wykorzystanie leksyki specjalistycznej w tłumaczonych tekstach |
| C3 | tłumaczenie tekstów prawnych i prawniczych |

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

| EK (efekt uczenia się) | Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu | Odniesienie do efektów kierunkowych ¹ |
|------------------------|--|--|
| EK_01 | Wiedza: Student nazywa i definiuje poszczególne dziedziny prawa, zna leksykę specjalistyczną oraz specyficzne konstrukcje gramatyczne typowe dla tej odmiany j. specjalistycznego. | K_Wo2, K_Wo3, K_Wo6, K_Wo8 |
| EK_02 | Umiejętności: Student tłumaczy zdania i proste teksty różnego typu o tematyce prawniczej z języka rosyjskiego na polski i odwrotnie, właściwie dobiera słownictwo i konstrukcje gramatyczne. | K_Uo2, K_Uo3, KU-04, K_Uo8, K_Uo9 |
| EK_03 | Kompetencje społeczne: Student krytycznie ocenia posiadaną wiedzę i odbierane treści, dąży do poszerzenia wiedzy z zakresu funkcjonowania teorii prawa oraz rosyjskiego i polskiego systemów prawnych. | K_Ko1, K_Ko2, K_Ko6 |

3.3 Treści programowe

A. Problematyka

| |
|-----------------------------|
| wykładu Treści merytoryczne |
| |

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

| Treści merytoryczne |
|---|
| Semestr 5 |
| 1. Język prawny i prawniczy jako rodzaj języka specjalistycznego. |
| 2. Pojęcie ekwiwalencji w zakresie tłumaczenia pragmatycznego. |
| 3. Pojęcie „termin prawny”, model tłumaczenia terminów prawnych. |
| 4. Specyfika i strategie tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych. |
| 5. Tłumaczenie tekstów związanych z działalnością Ministerstwa Spraw Wewnętrznych, Policji. |

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

| |
|---|
| 6. Tłumaczenie tekstów związanych z działalnością organów Ministerstwa Sprawiedliwości. (Prokuratura. Sąd) – tłumaczenie tekstów związanych z postępowaniem karnym oraz postępowaniem cywilnym. |
| 7. Tłumaczenie aktów notarialnych. |
| Semestr 6 |
| 8. Tłumaczenie tekstów związanych z działalnością Urzędu Celnego. |
| 9. Tłumaczenie tekstów z dziedziny prawa własności intelektualnej. |
| 10. Tłumaczenie tekstów z dziedziny prawa handlowego. |
| 11. Tłumaczenie tekstów z dziedziny prawa prawo podatkowego. |
| 12. Tłumaczenie tekstów z dziedziny prawa pracy. |
| 13. Tłumaczenie tekstów z dziedziny prawa europejskiego. |

3.4 Metody dydaktyczne

Analiza i interpretacja rosyjskich i polskich tekstów z dziedziny prawa, praca samodzielna i w grupach, tłumaczenie tekstów

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

| Symbol efektu | Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć) | Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...) |
|---------------|---|---|
| EK_01 | obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium, egzamin pisemny | ćw. |
| EK_02 | obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium, egzamin pisemny | ćw. |
| EK_03 | obserwacja w trakcie zajęć | ćw. |

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunkiem uzyskania zaliczenia jest aktywne uczestnictwo w zajęciach, pozytywne oceny z tłumaczeń pisemnych oraz uzyskanie pozytywnej oceny z kolokwiów zaliczeniowych z i egzaminu (minimum 60%).

Skala ocen stosowana przy ocenie testu i kolokwium zaliczeniowego oraz testu egzaminacyjnego:

bdb – 94%-100%
+db – 87%-93,5%
db – 79%-86,5%
+dst – 70%-78,5%
dst – 60%-69,5%
ndst – 0%-59,5%

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

| Forma aktywności | Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności |
|---|---|
| Godziny kontaktowe wynikające z harmonogramu studiów | 60 |
| Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie) | 5 |
| Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.) | 35 |
| SUMA GODZIN | 100 |
| SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW W ECTS | 4 |

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU

| | |
|----------------------------------|---|
| wymiar godzinowy | - |
| zasady i formy odbywania praktyk | - |

7. LITERATURA

| |
|---|
| <p>Literatura podstawowa:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. B. Jeglińska, I. Obłąkowska-Galanciak, <i>Język rosyjski. Tłumaczenia prawne i prawnicze</i>, Olsztyn 2001 2. M. Kałuża, <i>Rosyjski język prawniczy w 40 lekcjach</i>, Warszawa 2011 |
| <p>Literatura uzupełniająca:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A. Jopek-Bosiacka, <i>Przekład prawny i sądowy</i>, Warszawa 2008 2. G. Judina, D. Phillips, <i>Poza prawem</i>, Olsztyn 2010. 3. G. Ojcewicz, <i>Przestępczość w Rosji i w Polsce. Wybór tekstów policyjno-prawniczych do samodzielnego tłumaczenia z komentarzem</i>, Szczytno 2005. 4. D. Kierzkowska, <i>Tłumaczenia prawnicze</i>, Warszawa 2002 5. J. Pieńkos, <i>Podstawy juryslingwistyki. Język w prawie – prawo w języku</i>, Warszawa 1999 6. J. Pieńkos, <i>Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki</i>, Warszawa 2003 7. M. Zieliński, <i>Języki prawne i prawnicze [w:] Polszczyzna 2000. Orędzie o stanie języka na przelocie tysiącleci</i> (W. Pisarek, red.), Kraków 1999 8. <i>Wybrane dokumenty z komentarzami. Dla tłumaczy języka rosyjskiego (prawo cywilne i administracyjne)</i>, red. I.A. Ndiaye, B. Jeglińska), Olsztyn 2011. 9. T. Zobek, <i>Словарь юридической терминологии (русско-польский)</i>, Warszawa 2007. 10. <i>Z teorii i praktyki przekładu prawniczego</i> (red. I.A. NDiaye, G. Ojcewicz), Olsztyn 2013 |

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej